

## Жовелла Матвеева

### Посвящение В. Левику\*

Кто мог бы стать Рембо? Никто из нас.  
И даже сам Рембо не мог бы лично  
Опять родиться, стать собой вторично  
И вновь создать уж созданное раз.  
А переводчик – может. Те слова,  
Что раз дались, а больше не дадутся  
Бодлеру – диво! – вновь на стол кладутся.  
Как?! Та минутка хрупкая жива?  
И хрупкостью пробила срок столетний?  
Пришла опять? К другому? Не к тому?  
Та муза, чей приход (всегда – последний)  
Был предназначен только одному?!

Чу! Дальний звон... Сверхтайное творится:  
Сейчас неповторимость – повторится.

---

\* Вильгельм Левик (1907–1982) – крупнейший русский советский поэт-переводчик, литературовед. В его переводах увидели свет произведения Шекспира, Байрона, Бодлера, Гёте, Лафонтена, Шиллера, Гейне, Мицкевича, Петрарки, Готье и др. Лауреат Международной литературной премии им. Иоганнеса Бехера. Благодаря переводческой деятельности В. Левика СССР был принят в Международную федерацию переводчиков, где он представлял свою страну.